

HISTORIA EDITORIAL Y PERVIVENCIA EN LA
ERA DIGITAL DE UN TRATADO CIENTÍFICO
EN LENGUA ESPAÑOLA. APUNTES SOBRE EL
*ESPECIFICO NUEVAMENTE DESCUBIERTO EN EL
REYNO DE GOATEMALA, PARA LA CURACION
RADICAL DEL HORRIBLE MAL DEL CANCRO, Y OTROS
MAS FRECUENTES (1782)* DE JOSÉ FLORES Y SUS
EDICIONES ITALIANAS (1784, 1785)*

EDITORIAL HISTORY AND SURVIVAL IN THE
DIGITAL ERA OF A SPANISH SCIENTIFIC TREATISE.
NOTES ON *ESPECIFICO NUEVAMENTE DESCUBIERTO
EN EL REYNO DE GOATEMALA, PARA LA CURACION
RADICAL DEL HORRIBLE MAL DEL CANCRO, Y OTROS
MAS FRECUENTES (1782)* BY JOSÉ FLORES AND ITS
ITALIAN EDITIONS (1784, 1785)

Elena Dal Maso
Università degli Studi di Verona
elena.dalmaso@univr.it

Resumen

Con el fin de estudiar la divulgación de los saberes autóctonos de las Indias Occidentales en la farmacoterapia europea de la Edad Moderna, en el presente artículo se aborda el análisis del *Específico nuevamente descubierto en el Reyno de Goatemala, para la curación radical del horrible mal del cancro, y otros mas frecuentes* (1782) de José Flores, privilegiando dos líneas de investigación: en primer lugar, la historia editorial del folleto en vista de las nuevas impresiones y traducciones que se publicaron en Europa y América; en segundo lugar, la pervivencia de las ediciones españolas (1782a, 1782b, 1783) e italianas (1784, 1785) en la actualidad, mediante el examen de los ejemplares digitalizados presentes en bibliotecas virtuales de ambos continentes.

* El presente artículo se enmarca en los estudios del grupo de investigación “Traducciones científicas y técnicas de interés hispánico” (TraCTIH), dirigido por Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona) y, más en concreto, en el proyecto “Linguaggi di specialità e traduzione: testi scientifici spagnoli in Italia (xviii–xix secolo)”, coordinado por Matteo De Beni. Los objetivos y la metodología de las indagaciones centradas en la propagación de la producción científica en lengua española se ilustran en De Beni (2016).

PALABRAS CLAVE: filología hispánica, historia de la medicina, humanidades digitales

Abstract

The article focuses on José Flores's *Específico nuevamente descubierto en el Reyno de Guatemala, para la curacion radical del horrible mal del cancro, y otros mas frecuentes* (1782) and later editions, with attention to the Italian ones (1784, 1785). The aim of this essay is studying how indigenous medicine spread across Europe in the Modern Ages thanks to Spanish publications. In order to achieve this purpose, we shall analyse the editorial history of Flores's pamphlet as well as the present digitalization of the Spanish and Italian editions.

KEYWORDS: hispanic philology, history of medicine, digital humanities

FECHA DE RECEPCIÓN: 14/11/2017

FECHA DE ACEPTACIÓN: 15/01/2018



1. Introducción

El siglo XVIII fue testigo de un renovado interés de la ciencia europea por la sabiduría amerindia y los secretos que esta custodiaba. Debido a la competición territorial y comercial entre los países europeos en el Nuevo Mundo, a lo largo de esa centuria se llevaron a cabo un gran número de expediciones y experimentos *in situ* enfocados a la explotación de las materias primas americanas y también al apoderamiento de los remedios naturales y de las prácticas curativas de las poblaciones aborígenes.¹ Precisamente en el marco de esta contienda —científica y económica a la vez— José Flores (1751-1824), cirujano y catedrático de medicina nacido en Ciudad Real (Chiapas), dio noticia en un folleto publicado en 1782 del poder de curación que poseía la carne de las lagartijas del pueblo guatemalteco de San Cristóbal Amatitan contra los tumores y las llagas en que estos solían degenerar.² Su

¹ Sobre la importancia de la materia médica indígena en el siglo XVIII véanse, entre otros, De Vos (2007), Achim (2008) y (2011).

² José Flores también destacó por su tesis sobre la inoculación preventiva de la población contra la viruela (1779) y la realización, para fines didácticos, de figuras anatómicas articuladas (1792). Fue catedrático en la Real y Pontificia Universidad

escrito, titulado *Específico nuevamente descubierto en el Reyno de Goatemala, para la curacion radical del horrible mal del cancro, y otros mas frecuentes*, tuvo una difusión muy rápida en toda Europa y en el Virreinato de Nueva España, donde alcanzó gran popularidad y fue objeto de una controversia entre el Cabildo de Ciudad de México y el estudioso criollo Antonio de León y Gama, por un lado, y el Real Tribunal del Protomedicato y los dos cirujanos españoles Manuel Antonio Moreno y Alejo Ramón Sánchez, por el otro.³

Al fin de profundizar en la divulgación de los saberes autóctonos de las Indias Occidentales en la farmacoterapia europea de la Edad Moderna, en el presente artículo nos proponemos examinar las ediciones y traducciones del opúsculo de José Flores, dedicando especial atención a las tres versiones en lengua española (1782a, 1782b, 1783) y a las dos publicadas en Italia (1784, 1785). Como veremos, a pesar de que se da constancia del *Específico* en catálogos y recopilaciones bibliográficas, parece ser que aún no se ha estudiado detenidamente el vínculo entre el texto original y las sucesivas producciones impresas,⁴ ni tampoco la preservación digital de los ejemplares hoy ubicados en bibliotecas y archivos. Por esta razón en los apartados que siguen abordaremos el análisis del *Específico* de Flores privilegiando dos líneas de investigación: en primer lugar, la historia editorial del folleto en vista de las nuevas impresiones y traduc-

de San Carlos Borromeo (hoy Universidad de San Carlos) y primer protomédico de Guatemala. La vida y los estudios de este médico se describen en Aznar López (1960) y Sanfilippo (2006), y también se hallan resumidos en Van Patten (1932: 91) y Achim (2008: 12).

³ De acuerdo con lo afirmado en Achim (2007, 2008), la controversia se articuló en dos fases temporales; en la primera (1782) se enfrentaron el Protomedicato y el Cabildo de Ciudad de México: mientras el primero recomendaba la suspensión de la cura, por los efectos colaterales que solía producir en los pacientes, el segundo fomentaba el uso medicinal de las lagartijas y elogiaba el remedio en cuestión. Sucesivamente (1782-1784), el debate siguió en una serie de cartas y documentos que se intercambiaron el científico mexicano Antonio de León y Gama, fautor de la práctica aborígen, y los dos cirujanos españoles Manuel Antonio Moreno y Alejo Ramón Sánchez, defensores de la medicina europea.

⁴ A este respecto, queremos señalar que en Achim (2008) se describen las dos ediciones suizas, las dos italianas y la alemana editada por Römer.

ciones que se publicaron en Europa y América; en segundo lugar, la pervivencia de las ediciones españolas e italianas en la actualidad, mediante el examen de los ejemplares digitalizados presentes en bibliotecas virtuales de ambos continentes.⁵ Esta última fase de trabajo pretende comprobar, siguiendo en parte la propuesta metodológica de Pablo Núñez (2016), si todas las ediciones examinadas se documentan en la red en formato digital, y si los textos digitalizados reproducen un número limitado de los ejemplares impresos hoy existentes y catalogados, o bien dan cuenta de todos ellos y de las respectivas ediciones publicadas a lo largo del siglo XVIII.⁶ Para ello, nos hemos servido de los fondos antiguos digitalizados de bibliotecas e instituciones nacionales europeas y americanas, como por ejemplo la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano, Hispana (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, España), Europeana, European Register of Microform and Digital Masters (Göttingen University), Hathi Trust Digital Library, Internet Archive, The European Library y Wellcome Library.⁷

Por otra parte, también hemos consultado los catálogos impresos y en línea que han inventariado textos en lengua española y/u otros idiomas publicados en el momento histórico considerado: entre ellos señalamos los de Palau y Dulcet (1951),

⁵ La preservación digital del patrimonio bibliográfico puede sin duda considerarse un tema de gran actualidad hoy en día, tal y como demuestran los numerosos planes publicados recientemente por bibliotecas e instituciones ministeriales enfocados a ofrecer directrices para la digitalización de fondos antiguos y documentales. Véanse, por ejemplo, las *Directrices para proyectos de digitalización de colecciones y fondos de dominio público, en particular para aquellos custodiados en bibliotecas y archivos* (2002) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte español, las *Guidelines for Planning the Digitization of Rare Book and Manuscript Collections* (2014) de la International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), las *Recomendaciones para proyectos de digitalización de documentos* (2015) del Archivo General de la Nación (México), o las *Líneas de digitalización 2017-2018* de la Biblioteca Nacional de España (BNE).

⁶ El escrutinio de los recursos digitales se llevó a cabo entre septiembre y noviembre de 2017.

⁷ La lista completa de las fuentes bibliográficas y textuales escudriñadas se halla en la bibliografía final del artículo.

Toribio Medina (1960 [1910], 2ª ed.), López Piñero *et al.* (1992) y Valera Candel (2006), así como el *Karlsruher Virtueller Katalog* y los repertorios electrónicos de la Red de Biblioteca REBIUN, de la U.S. National Library of Medicine y Worldcat. Los datos ofrecidos en ellos constituyen la información de partida para la reconstrucción de la historia textual de la obra de Flores, que se ha comparado —y actualizado— con las reproducciones digitalizadas incluidas en los fondos mencionados anteriormente, de ahí que fuera posible llegar a una representación lo más fiel y precisa posible de la producción relacionada con el *Específico*.

2. Propagación e historia editorial del *Específico nuevamente descubierto en el Reyno de Goatemala, para la curacion radical del horrible mal del cancro, y otros mas frecuentes* (1782)

La redacción del folleto parece corresponder a la voluntad de Flores de dar a conocer a los científicos europeos un remedio prodigioso procedente del Nuevo Mundo, a raíz de la difusión, en el año 1776, de la *Instrucción hecha de orden del Rei N.S. para que los Virreyes, Gobernadores, Corregidores, Alcaldes mayores e Intendentes de Provincias en todos los Dominios de S. M. puedan hacer escoger, preparar y enviar a Madrid todas las producciones curiosas de Naturaleza que se encontraren en las Tierras y Pueblos de sus distritos, a fin de que se coloquen en el Real Gabinete de Historia Natural que S. M. ha establecido en esta Corte para beneficio e instrucción pública*.⁸ El escrito de Flores se concluye efectivamente con la siguiente declaración: “Estas, y otras observaciones quedo haciendo en el Real Hospital, en donde crió seis Lagartijas para examinar su vida, sus sexôs, su generacion, y conservacion, con el fin de enviarlas vivas al Real Gavinete de Historia Natural, y que la Europa participe de tan precioso hallazgo. Nueva Goatemala, y Marzo 6 de 1782. = *Dr. Joseph Flores*” (1782a: 12).⁹

⁸ Acerca de dicho documento y de sus contenidos véase Constantino (2011).

⁹ Los datos relativos a los ejemplares consultados de las ediciones españolas e italianas descritas en el presente apartado se detallan en la sección siguiente (n. 3). En cambio,

Debido a ello, en el *Específico* se hallan tres apartados dedicados respectivamente al relato de la curación de una mujer india y del catalán Joseph Ferrer gracias a la carne de las lagartijas de San Cristóbal, a la ilustración puntual del método de los indígenas para tomar este remedio¹⁰ y a la descripción de las lagartijas ‘curativas’.

En cuanto a la circulación de este opúsculo, la primera edición se publicó en 1782 en la imprenta madrileña de Doña María Razola, viuda de Manuel Martín (Agulló y Cobo, 1992: 137). La fecha exacta muy posiblemente se sitúe en la segunda parte de ese año, puesto que en dicha edición aparece una “Copia de una Carta escrita en México á 25 de Mayo de este año de 1782 por un sugeto fidedigno, con la que acompaña el Impreso antecedente”, en la que se narran otros casos de recuperación mediante la práctica descrita por Flores. Cabe destacar, sin embargo, que en unos cuantos catálogos y estudios la primera aparición del *Específico* se asocia a 1781 y a Guatemala: así afirman los *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia* (1952: 378), Achim (2011: 275) y también López Piñero *et al.* (1992: 98), que remiten a su vez a Palau y Dulcet (1951: 426): “Flores (José), *Específico* nuevamente descubierto en el Reino de Guatemala por la curacion radical del horrible mal de cancro. *Guatemala*, 1781, o 1782, 4.º, 15 p. 15 frs. Leclerc en 1878. 92485. Este opúsculo se reimprimió en *Mexico*, F. Zuñiga y Ontiveros, 1782, 4.º, y *Cádiz*, Pedro Gomez de Requena, 1783, 4.º, 21 p. 30 pts. V. Vindel, 1933”.

A pesar de ello, Aznar López (1960: 36) y Toribio Medina (1960[1910]: 178) fechan la obra de Flores al año siguiente, en conformidad con la información proporcionada por repertorios y buletines del siglo XIX, como por ejemplo la *Historia bibliográfica de la medicina española* de Hernández Morejón (1852: 385) y el *Boletín bibliográfico español* de Hidalgo (1886: 114). La duda

la información sobre los ejemplares de las demás ediciones se proporcionan en este apartado (n. 2), en notas a pie de página.

¹⁰ “Los Indios no saben gastar melindres. Toman una Lagartija, y con diestra ligereza la cortan la cabeza, y cola. Inmediatamente les extrahen los intestinos, y de un tiron les arrancan la pielecilla. En este estado, cruda, la carne aun caliente, y en toda la vitalidad posible, la mascan, y tragan con gran serenidad” (Flores, 1782a: 6).

entre las dos fechas quizás pueda solucionarse a favor de la más reciente acudiendo al *Catálogo de documentos del Real Gabinete de Historia Natural (1752-1786)* de Catalayud Arinero (1987: 236), en el que se atestigua la comunicación que Flores envió a Dávila, fundador del mismo gabinete, sobre el poder curativo de las lagartijas:

654 1782, marzo 6, Nueva Guatemala.

Notificación de D. Jph Flores a D. Pedro Franco Dávila remitiéndole la historia del nuevo remedio para las llagas cancerosas y bubas, que poseen los indios, a base de lagartijas. 2h., f, Por duplicado. Acompaña la citada historia que concluye con el informe de las observaciones que D. Jhp Flores está realizando en el Real Hospital, con seis lagartijas que piensa enviar al Real Gabinete de Historia Natural [de Madrid]. 4 h.

Al coincidir la data de la notificación con la que se documenta en la conclusión del *Específico*, podemos concluir que Flores redactó —en Nueva Guatemala— y envió a Dávila su informe sobre el remedio en cuestión, y que sucesivamente este fue impreso en Madrid, con la añadidura de la “Carta escrita en Mexico” citada arriba.

A breve distancia vieron la luz otras dos ediciones en lengua española, la primera publicada en México (1782b) y la segunda en Cádiz (1783).¹¹ Ambas reproducen fielmente el texto de Flores, aun presentando algunas diferencias en cuanto al paratexto y a los contenidos adjuntados. De hecho, en la edición mexicana, editada en la imprenta de Felipe de Zuñiga y Ontiveros (Ciudad de México), se nota la ausencia de la “Carta escrita en Mexico” y, por el otro lado, la presencia de una premisa —probablemente del mismo editor— titulada “Amado publico”. En ella se da razón de la reimpresión del folleto a la luz de “los rápidos y felices progresos* que se van experimentando con el

¹¹ Las tres ediciones en lengua española se hallan registradas en Palau y Dulcet (n. 92485), López Piñero (t. 3, nn. 442, 443 y 444) y en el catálogo de la National Library of Medicine (n. 2662461R). En cambio, Aguilar Piñal registra las dos primeras, la madrileña (n. 4065) y la gaditana (n. 4066).

uso de las Lagartijas de estos contornos de México, (y lo mismo se dice también de las de otras partes)” (1782b: s/p), descritos en una *Nota** al principio de la publicación. Como resultado, en la portada del escrito se lee después del título original: “(Experimentado ya favorablemente en esta Capital de México)”. Y en las últimas líneas: “Reimpreso con las licencias necesarias en Mexico [...]”.

Al año siguiente el *Específico* de Flores volvió a editarse en el país ibérico, en la imprenta de Pedro Gómez de Requena (Cádiz). Al igual que la primera edición, la gaditana incluye la “Carta escrita en Mexico”;¹² pero además de esta agrega cinco páginas adicionales (17-21) dedicadas a relatar otros diez casos de curación acontecidos el primero en Málaga, los demás en lugares no especificados.

La noticia de la supuesta propiedad farmacoterapéutica de la carne de lagartija circuló en tiempos muy breves por toda Europa, concretándose en la producción, en solo cinco años, de cuatro traducciones, respectivamente al francés, al polaco, al italiano y al alemán.

La primera en aparecer fue la versión en lengua francesa, redactada y publicada en 1784 por François Grasset (Lausana) con el título *Spécifique simple, aisé & de peu de dépense, nouvellement découvert dans le royaume de Guatimala, faisant partie de la Nouvelle Espagne, dans l'Amérique Septentrionale, pour l'entière & sûre guérison du mal horrible du chancre, de la lepre & généralement de tout ce qui a rapport aux maladies vénériennes, mis à la portée de tout le monde, par Dom Joseph Florés, Docteur en Médecine, Membre de la Faculté & Université de Guatimala. Traduit de l'espagnol en françois par François Grasset, Libraire & Editeur*.¹³ Según declara el mismo Grasset en el “Avis au public”

¹² En esta edición la carta sigue la numeración de páginas que empieza con el texto de Flores. En la primera, en cambio, el cómputo se interrumpía al acabar el escrito del médico novohispano.

¹³ Para esta ocasión, se ha consultado el ejemplar n. 303601, ubicado en la Wellcome Library (Londres) y digitalizado en 2016 por Internet Archive. La edición de Lausana se registra, entre otros, en Palau y Dulcet (n. 92486), López Piñero (t. 3, n. 445), Valera Candel (n. 320), Worldcat y en el catálogo de la National Library of Medicine (2662463R y 2662462R). Algunos ejemplares digitalizados, tanto de la primera como

que encabeza la traducción, la obra original se la trajo “un bon ami, établi à Cadix depuis environ dix ans” (1784a: 3). La procedencia del ejemplar español mencionado, así como la organización y los contenidos de la publicación suiza, no dan lugar a dudas sobre el texto origen de la traducción: se trata, de hecho, de la versión gaditana (1783), que Grasset vertió integralmente al francés incluyendo también la “Copie d’une lettre écrite du Mexique”. Además del “Avis au public” —en el que el impresor justifica su decisión de traducir y publicar el *Específico* de Flores, ilustrando asimismo la estructura del opúsculo y sugiriendo a los lectores la práctica de la terapia descrita bajo la guía de un médico—, en la edición suiza destaca la presencia de tres apartados adicionales: *Preuve de la vertu de remede* (1784a: 35-37), que narra la curación de Madame Uclès, de Cádiz;¹⁴ *Lettre tirée du Journal de Paris* (Bordeaux, 18 de octubre de 1783), por Rey Demorande, en la que se pone de manifiesto el poder medicinal de la cura referida por Flores (1784a: 38-44); y, para acabar, la descripción de las lagartijas que ofrece el *Dictionnaire raisonné universel d’histoire naturelle* de Valmont De Bomare (1784a: 45-62). Como observó acertadamente Palau y Dulcet (1951: 426),¹⁵ la traducción de Grasset volvió a imprimirse en 1785 en una “seconde édition augmentée” (1785a: portada), al insertar el editor antes del fragmento de De Bomare algunas líneas extraídas de una carta que le habían enviado Henri Albert Gosse “& Compagnie” (1785a: 45).¹⁶

En 1784, mientras se publicaba en Varsovia una traducción polaca del *Específico*,¹⁷ se editaba en Turín la primera edición

de la segunda edición, se hallan en Internet Archive, Hathi Trust Digital Library y Google Books.

¹⁴ Para reforzar la credibilidad del acontecimiento, Grasset aclara que fue Antoine Uclès, marido de la enferma, “secrétaire du gouvernement de Cadix, qui a dit ceci à la personne qui nous a fourni la brochure que nous traduisons” (1784a: 36).

¹⁵ “También lo hemos visto anunciado como de 1785, con 63 páginas” (Palau y Dulcet, 1951: 426).

¹⁶ El ejemplar examinado es el n. 346.G.3 de la Universidad de Lausana, digitalizado en 2010 por Google.

¹⁷ *Lekarstwo proste, łatwe y mało kosztujące nowo odkryte w Krolestwie Gwatymala a części Nowey Hiszpanii w Ameryce Połnocney, do zupełnego y pewnego wyleczenia*

italiana. En ambos casos la fuente es la primera edición de Grasset, tal y como se desprende de la portada de la versión polaca —“przez Dom Jozefa Flores, Doktora y Towarzysza Lekarskiey Szkoły y Akademii Gwatymalskiey. Przetłomaczone z Hiszpanskiego na Francuzki Język przez Franciszka Grasseta, Xiegarza y wydawcę” (1784b)— y de la siguiente declaración del editor italiano Ignazio Soffietti: “Giunse questa Operetta in Francese idioma anche in questa nostra Città” (1784c: V). Por lo que concierne a la traducción turinesa, cabe destacar que ya en el título se adelanta la incorporación al texto francés de testimonios autóctonos de la eficacia curativa de las lagartijas: *Del meraviglioso specifico delle lucertole, o ramarri, per la radical cura del Cancro, della Lebbra, e Lue Venerea últimamente scoperto dal Signor D. Giuseppe Flores, Dottore della Facoltà Medica nell’Università di Guatimala, alle di cui sperienze, ed osservazioni si aggiungono le relazioni di varie cure fatte recentemente nel Piemonte, con una distinta, ed esatta analisi della Lucertola, e del Ramarro, volgarmente detto da’ Piemontesi l’Ayeul. Il tutto raccolto da Carlo Maria Toscanelli.*

Los cambios con respecto a la edición suiza no se limitan a la añadidura de nuevos informes —la “Lettera del Signor Fontana ad un suo amico” (1784c: 57-64) y la “Aggiunta delle Cure e Guarigioni fattesi nel Piemonte coll’uso del ramarro” (1784c: 65-87)— sino que afectan también al apartado dedicado a la descripción de los réptiles ofrecida en el diccionario de De Bomare. En el “Avviso” que precede dicha sección, escribe Toscanelli (1784c: 46):

Quantunque nell’edizione Francese fatta a Losanna della presente Relazione siasi stampata la descrizione delle vari specie di Lucertole tratta dal Dizionario d’historia naturale di Bomare, tuttavia noi ci contenteremo di tradurre ciò, che spetta soltanto alla Lucertola volgare, ed al Ramarro, dell’uso de’ quali avremo poscia a parlare.

Szankru, Trędu y w ogolności tego wszystkiego, co należy do Chorob Wenerycznych, służące, a do pojęcia wszystkich obiaśnione. La edición polaca, aún por digitalizar según los datos a nuestra disposición, se menciona en Valera Candel (2006: n. 319), Worldcat y el *Gemeinsamer Verbundkatalog* (n. 382455177).

La porción textual objeto de traducción es la relativa al lagarto gris (1784a: 48-53) y al verde (1784a: 53-55), también denominado *ramarro* en italiano y *ayeul* en el habla de Piemonte.

El día cinco de mayo de 1785 se otorgó la licencia de impresión a la segunda edición italiana, publicada en Venecia por Carlo Palese.¹⁸ La ampliación del título, que reza “Con aggiunta di altre Osservazioni raccolte dallo Stampatore Veneto”, da constancia de un acrecentamiento ulterior de los contenidos, que se ven enriquecidos por numerosos documentos. En la parte inicial de la obra se incluyen, en concreto, una dedicatoria de Palese a Alessandro Dente, secretario del *Comitato di Sanità* de Venecia, y una premisa del impresor dirigida a los lectores, tras la cual aparece la licencia de impresión. Precisamente en las primeras líneas de “Lo Stampatore Veneto a’ Lettori” (1785b: ff. 3-4) se alude a la propagación europea del folleto de Flores dando de ella una versión algo tergiversada:

Un piccolo libro trasportato MS. dall’America a Cadice, ove viene avidamente accolto e stampato nel Settembre del 1783; che si comunica rapidamente ed utilmente a tutta la Spagna; ch’entra in Francia ove pur nella lingua di quel paese si traduce e si stampa prima a Parigi indi a Bordò, da dove passa in Germania e ne’ Svizzeri, e si ristampa a Losanna; che penetra finalmente in Italia in cui viene di nuovo tradotto ed accresciuto di osservazioni e di esempj, ed impresso a Torino.

Aun admitiendo la posibilidad de que el folleto hubiese llegado a España en tanto manuscrito —lo cual avalaría que la primera edición fue la de Madrid (1782a)—, cabe subrayar que este pasó por Madrid antes de alcanzar Cádiz, y que en Francia, tal y como demuestran las ediciones impresas en Lausana, los contenidos de dicho fascículo se resumieron en el *Journal de Paris*, en un artículo de Demorande redactado en Bordeaux (de ahí quizás la mención de las dos ciudades francesas). Ni siquiera es

¹⁸ Las dos ediciones italianas aparecen citadas en Palau y Dulcet (nn. 92487 y 92488), López Piñero (t. 3, nn. 446 y 447), Valera Candel (nn. 318 y 321) y Worldcat.

cierto, como veremos, que el *Específico* se hubiese difundido en Alemania antes que en Suiza.

En la parte final de la edición veneciana, Palese adjunta una “Relazione di altre medicature fatte coll’uso delle lucertole o ramarri raccolte dallo stampatore veneto” (1785b: 73-111). Es en este último apartado donde se documentan, por primera vez, experiencias farmacoterapéuticas no del todo exitosas y se expresa cierta perplejidad sobre la validez del remedio referido por Flores. Por ejemplo, en la primera carta que configura este apartado, el doctor Malacarne comenta a su colega Targioni: “ne ho fatto parecchi sperimenti senza averne mai cavato nessuna utilità, eccetto quella leggerissima, e non perseverante, che ho osservato sulla donna di Savigliano, ch’era tratta dal Dott. Marino” (1785b: 73). Prueba su opinión el relato del mismo Marino que aparece a continuación y acaba con la muerte por síncope de la paciente y la sucesiva autopsia del cadáver de esta. Otra carta, la del doctor Mazzi a Targioni (1785b: 85-105), describe tres casos en los que los enfermos no llegaron a recuperarse del todo pero sí que experimentaron alguna mejora en su estado de salud. Debido a ello, Mazzi propone volver a repetir la terapia a condición de que se lleve a cabo durante el verano, para facilitar la sudoración de los pacientes, y durante más tiempo, dada la menor eficacia que las lagartijas europeas han demostrado tener con respecto a las americanas. Finalmente, la carta del doctor Francesco Trivisan a Pietro Zuliani, profesor de Física en la Universidad de Padua, relata la curación de algunos individuos con sífilis gracias a las “lucertole paretarie” (1785b: 103-111).

La historia editorial del *Específico* continúa en Magdeburg (Alemania), donde en 1787 se publicó *Einfaches und wohlfeiles specifisches Mittel wider den Krebs, den Aussatz und alle zu den venerischen gehörige Krankheiten, erfunden im Königreiche Guatimala in Neuspanien in Nordamerika : Aus dem Spanischen Übersetzt* por Karl Heinrich Spohr.¹⁹ A pesar de la referencia al español en el título, hay que señalar que la traducción alemana

¹⁹ Un ejemplar digitalizado de dicha edición se encuentra en la página web de las Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt (signatura Uf 1642 (1)), a la que remiten el *Karlsruher Virtueller Katalog (KVK)* y la *Zentrale Verzeichni Digitalisiertes*

se basa en la segunda edición suiza (1785a), según revela la presencia del fragmento de la carta de Henri Albert Gosse (1787: 37), junto con los demás apartados de los que constan las dos versiones de Grasset.

Otra edición en lengua alemana se dio a luz en 1788, en la imprenta de Friedrich Gotthold Jacobäer (Leipzig). El título de dicha publicación difiere con respecto a la que se editó en Magdeburg, siendo *Ueber den Nutzen und Gebrauch der Eidechsen in Krebsschäden, der Lustseuche und verschiedenen Krankheiten. Gesammelt und herausgegeben von Johann Jacob Römer, der Medicin und Chirurgie Doctor. Aus verschiedenen Sprachen übersetzt, und mit ungedruckten Aufsätzen und Anmerkungen versehen*. En él no aparece ninguna alusión a Flores mientras sí que se hace referencia a Johann Jacob Römer, médico y cirujano que recopiló y tradujo materiales de muchas lenguas añadiendo ensayos y anotaciones no impresas, tal y como se lee en la portada (“Aus verschiedenen Sprachen übersetzt, und mit ungedruckten Aufsätzen und Anmerkungen versehen”). De hecho, en esta nueva edición alemana encuentran cabida no solamente apartados de las versiones anteriores —por ejemplo los que configuran la edición gaditana, la “Preuve de la vertu de remede” y el artículo del *Journal de Paris* de la traducción suiza y las cartas presentes en las versiones italianas— sino que se hallan además otros documentos como la carta del doctor Aepli a Canon Kahn (1788: XIII-XVI), la primera parte de las *Osservazioni sull'uso medico de' ramarrì ovvero lucertole* (1785: 1-39) di Filippo Baldini (1788: 61-116), el apéndice del *Saggio per lettera ad un amico intorno al nuovo specifico delle lucertole a noi trasmesso dal Messico per curare il Mal venereo, la Lepra, ed il Cancro* (1784: 17-32) del doctor Giovanni Battista Meo (1788: 25-35) y un fragmento procedente de *Medical commentaries, for the years 1783-1784* (1785: 478-479) publicado por Andrew Duncan en Londres (1788: 125-126).²⁰ De ello, podemos concluir que la edición de

Druke (ZVDD). La publicación alemana también se menciona en Valera Candel (n. 322). Para el presente trabajo nos hemos basado en dicho ejemplar.

²⁰ En Van Patten (1932: 96) se halla una descripción de los documentos traducidos e incorporados a la edición de Leipzig, que podemos confirmar tras el análisis

Leipzig es el fruto de una recopilación minuciosa de materiales en la que se suman algunos contenidos de la edición veneciana (procedente a su vez de la turinesa, y esta de la traducción suiza) y otros textos adjuntados por el mismo Römer.

Durante la década de los ochenta la divulgación del *Específico* de Flores produjo no solamente nuevas ediciones y traducciones, sino también un gran número de resúmenes y comentarios en forma de cartas, artículos y noticias divulgadas en boletines y otras publicaciones; algunos ejemplos son la sección de *Opuscoli scelti sulle Scienze e sulle Arti* (1784: 267-283) que contiene una versión algo acortada de la edición turinesa, el *Saggio per lettera ad un amico intorno al nuovo specifico delle lucertole a noi trasmesso dal Messico per curare il Mal venereo, la Leprea, ed il Cancro, del Sacertode D. D. Gio: Battista Meo* (Palermo, 1784) y su traducción al francés por M. Martinet (1786),²¹ que ofrecen un resumen de los contenidos del original español, y el *Report of the Memoir Composed by Dr. Joseph Flores* en el *Monthly Review or Literary Journal* (1786: 354-353). En cambio, en los siglos XIX y XX no salieron de las imprentas nuevas traducciones, aun manteniendo el *Específico* cierta resonancia y notoriedad. La única excepción al respecto es una traducción al inglés, por Nathan Van Patten, de la cual se hace mención en la revista *Isis* (Sarton, Pogo y Siegel 1933: 456):

Patten, Nathan Van. The medical literature of Guatemala. *Ann. Med. Hist.*, 4, 91-100, 2 fig., 1932.

The first Guatemalan medical publication was a widely translated and circulated pamphlet by JOSÉ FLORES (1751-1796?) : *Específico* nuevamente descubierto en el Reyno do Guatemala para la curación radical del horrible mal de cancro, Guatemala

del ejemplar poseído y digitalizado por la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (signatura M.med. 904 b).

²¹ *Essai, en forme de lettres à un ami, sur l'usage des lézards, nouveau spécifique apporté du Mexique pour la guérison des maladies vénériennes, de la lèpre et du cancer. Traduit de l'italien de M. Jean-Baptiste Méo, Prêtre, Doyen de la Société de médecin & premier Médecin physicien du gran hôpital de Palerme. Par Martinet, Médecin. A Palerme, Chez Bentivenga, près la place Vigliena.*

City, 1782. It treated of the virtues of the lizards of San Cristoval, which on being eaten raw caused a fever and were in consequence reputed to cure “ulcers and buboes” (syphili ? and cáncer ?). Dr VAN PATTEN offers an English translation and bibliographical commentary.

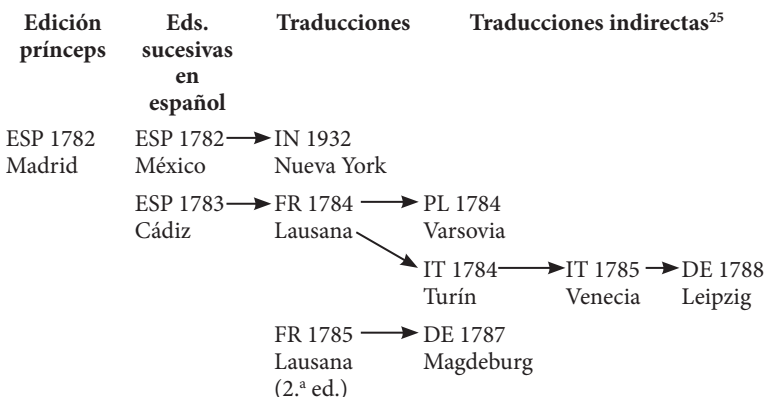
En “The medical literature of Guatemala” (1932: 91-100),²² Van Patten tradujo por primera vez al inglés el *Específico*, limitándose al texto original de Flores sin añadir los documentos que lo acompañan en la edición mexicana que el mismo autor pudo consultar en la Lane Medical Library de la Stanford University (San Francisco) (1932: 97, nota n. 6);²³ delineó, además, unas cuantas reflexiones sobre su circulación deteniéndose tanto en las versiones en lengua española como en algunas traducciones publicadas en Europa, como por ejemplo la que se difundió en Alemania en 1788, de la que no se da noticia ni en los catálogos ni en las bibliografías que he consultado.²⁴

Como resultado, el mapa temporal y geográfico de la circulación del *Específico* se concreta, según los datos actualmente a nuestra disposición, en el esquema siguiente:

²² Queremos expresar nuestro agradecimiento a Larry Scott del Departamento Special Collections & University Archives de la biblioteca de la Stanford University, por ayudarnos en nuestra búsqueda bibliográfica facilitándonos una copia digitalizada del artículo de Van Patten.

²³ Sin embargo, en el actual catálogo de dicha biblioteca no se registra el opúsculo de Flores.

²⁴ Van Patten (1932: 95) también menciona una traducción al italiano publicada en Nápoles en 1784, de la cual, sin embargo, no se da constancia en los catálogos que hemos consultado, ni en la red. Por otra parte, merece la pena recordar que de la imprenta napolitana de Vigilante salió, en 1785, la obra de Baldini (*Osservazioni sull'uso medico de' ramarrri ovvero lucertole*) que se vertió en parte al alemán en la edición del *Específico* de 1788 (Leipzig).



3. Pervivencia de las ediciones españolas (1782a, 1782b y 1783) e italianas (1784, 1785) en la era digital

Por lo que concierne a la edición publicada en Madrid, parece que existen hoy en día tres ejemplares que han sido digitalizados: uno pertenece a la Biblioteca Nacional de España (VE/1440/1), los otros dos a la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid (BH MED 9234(5) y BH MED Foll. 335). Mientras la digitalización del primero corrió a cargo de la BNE, fue Google que se ocupó de los ejemplares de la Universidad Complutense. A los enlaces de las tres reproducciones remiten a su vez otros catálogos en línea y bibliotecas digitales; solo en el caso de la Hathi Trust Digital Library, se ofrece el ejemplar digitalizado por Google, pero mediante un vínculo de la misma biblioteca digital.

1.ESP 1782 (Madrid)

Ejemplar VE/1440/1 – Biblioteca Digital Hispánica (BDH) de la Biblioteca Nacional de España

Reproducción digitalizada por la misma Biblioteca Nacional de España:

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000140308&page=1>

²⁵ Por traducción indirecta entendemos, en línea con lo afirmado por Hurtado Albrí (2008: 643), aquella “traducción que no se realiza directamente a partir del texto original, sino a partir de una traducción de ese texto”.

Remiten a este enlace:

- Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano (BDPI)
- European Register of Microform and Digital Masters (EROMM)
- Europeana
- Hispana
- The European Library

2.Ejemplar BH MED 9234(5) – Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid

Reproducción digitalizada del ejemplar por Google:

https://books.google.it/books/ucm?vid=UCM5326686317&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Remiten a este enlace:

- Europeana
- The European Library

Hathi Trust Library facilita el ejemplar digitalizado por Google en el siguiente vínculo:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5326686317>

Remiten a este enlace:

- Biblioteca Complutense (BUCea)
- European Register of Microform and Digital Masters (EROMM)

3.Ejemplar BH MED Foll. 335 – Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid

Reproducción digitalizada del ejemplar por Google:

https://books.google.it/books/ucm?vid=UCM5316541082&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Remiten a este enlace:

- Biblioteca Complutense (BUCea)
- Europeana
- The European Library

Hathi Trust Library facilita el ejemplar digitalizado por Google en el siguiente vínculo: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5316541082;view=1up;seq=3>

Remiten a este enlace:

- Biblioteca Complutense (BUCea)

- European Register of Microform and Digital Masters (EROMM)

La edición mexicana del *Específico* también puede consultarse en formato digitalizado; los ejemplares que aparecen en la red son dos, inventariados por la Biblioteca Nacional de España (VE/1237/13) y por la National Library of Medicine (9110166). La reproducción del segundo ejemplar se halla en la página web de la misma National Library of Medicine y también en un enlace de Internet Archive.

ESP 1782 (México)

1. Ejemplar VE/1237/13 – Biblioteca Digital Hispánica (BDH) de la Biblioteca Nacional de España:

Reproducción digitalizada por la misma Biblioteca Nacional de España:

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000187516&page=1>

Remiten a este enlace:

- Europea
- Hispana
- The European Library

2. Ejemplar 9110166 – National Library of Medicine (Maryland, Estados Unidos)

Reproducción digitalizada por la misma National Library of Medicine:

<https://collections.nlm.nih.gov/bookviewer?PID.nlm:nlmuid-9110166-bk>

Internet Archive facilita el ejemplar digitalizado por la National Library of Medicine en el siguiente vínculo:

<https://archive.org/details/9110166.nlm.nih.gov?q=Especifico+nuevamente+descubierto>

Remiten a este enlace:

- European Register of Microform and Digital Masters (EROMM)
- Medical Heritage Library (MHL)

En los recursos electrónicos que hemos consultado, también hemos comprobado la presencia de tres ejemplares digita-

lizados de la edición gaditana; el primero de ellos se encuentra en la Biblioteca Casanatense (RM0313 RML07), el segundo y el tercero pertenecen a la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid (MED. Foll. 346) y a la Biblioteca Hispánica de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (3GR-8307).

ESP 1783 (Cádiz)

1. Ejemplar RM0313 RML07 – Biblioteca Casanatense (Roma) del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

Reproducción digitalizada del ejemplar por Google:²⁶

<https://books.google.it/books/ucm?id=Nd7tIlPrwHQC&printsec=frontcover&dq=especifico+nuevamente+descubierto&hl=it&cd=2#v=onepage&q&f=false>

2. Ejemplar MED. Foll. 346 – Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid

Reproducción digitalizada del ejemplar por Google:

<https://books.google.it/books?id=DKmsbBUxJaEC&pg=PP5&dq=especifico+nuevamente+cádiz&hl=it&sa=X&ved=0ahUKEwiPrsXng5HXAhWnK8AKHWyADIwQ6AEIjAA#v=onepage&q=especifico%20nuevamente%20cadiz&f=false>

Remite a este enlace:

— The European Library

Hathi Trust Library facilita el ejemplar digitalizado por Google en el siguiente vínculo:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5316541135;view=1up;seq=5>

Remiten a este enlace:

— Biblioteca Complutense (BUCea)

— European Register of Microform and Digital Masters (EROMM)

3. Ejemplar 3GR-8307 – Biblioteca Hispánica de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID, Madrid)

²⁶ The European Library registra este ejemplar pero no ofrece el enlace a Google Books.

Reproducción digitalizada del ejemplar por la misma Biblioteca Hispánica de la AECID:

<http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/i18n/consulta/registro.cmd?id=953>

Remiten a este enlace:

— European Register of Microform and Digital Masters (EROMM)

— Hispana

En cuanto a las traducciones italianas, hemos constatado la digitalización de dos ejemplares de la edición turinesa (1784), el primero de la Wellcome Library (Londres) y el segundo de la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid.

IT 1784 (Turín)

1. Ejemplar 22753/B/1 – Wellcome Library (Londres)

Reproducción digitalizada del ejemplar por la misma Wellcome Library:²⁷

<https://wellcomelibrary.org/item/b28756526/?c=0&m=0&s=0&cv=0&z=-1.189%2C-0.0925%2C3.378%2C1.8492>

Internet Archive facilita el ejemplar digitalizado por la Wellcome Library:

<https://archive.org/details/b28756526>

2. Ejemplar FG 3383 – Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid

Reproducción digitalizada del ejemplar por Google:

<https://books.google.it/books/ucm?id=7sT3K5nf1YYC&pg=PA1&dq=del+maraviglioso+specifico&hl=it&cd=1#v=onepage&q=del%20maraviglioso%20specifico&f=false>

Hathi Trust Library facilita el ejemplar digitalizado por Google:

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.5325291475;view=1up;seq=4>

²⁷ En la Wellcome Library existe otro ejemplar no digitalizado de esta edición, cuya signatura es 22753/B/2.

En cambio, tres son los ejemplares de la edición publicada en Venecia que se han digitalizado y pueden consultarse en la red; uno procede de la Wellcome Library (Londres), otro de la Biblioteca Universitaria Alessandrina (Roma) y el tercero es el que se halla ubicado en la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. De este último ejemplar, sin embargo, se han digitalizado solo cuatro páginas: la portada, la página inicial de la dedicatoria de Carlo Palese a Alessandro Dente, la primera página de “Lo Stampatore Veneto a’ Lettori” y la que marca el comienzo del texto de Flores traducido al italiano.

IT 1785 (Venecia)

1. Ejemplar 22752/A – Wellcome Library (Londres)

Reproducción digitalizada por la misma Wellcome Library:²⁸

<https://wellcomelibrary.org/item/b28756198#?c=0&m=0&s=0&cv=0>

Internet Archive facilita el ejemplar poseído y digitalizado por la Wellcome Library:

<https://archive.org/details/b28756198>

2. Ejemplar D a 42 – Biblioteca Universitaria Alessandrina (Roma)

Reproducción digitalizada del ejemplar por Google:

<https://books.google.it/books/ucm?id=Mt9a63v-ifsC&pg=PP16&dq=del+maraviglioso+specifico&hl=it&cd=2#v=onepage&q=del%20maraviglioso%20specifico&f=false>

3. Ejemplar IT-FI0098 – Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

Reproducción digitalizada de cuatro páginas del ejemplar por Internet Culturale:

<http://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3Abncf.firenze.sbn.it%3A21%3AFI0098%3AMaglia bechi%3ARMLE018066&mode=all&teca=Bncf>

Al analizar las reproducciones digitalizadas de las cinco ediciones, hemos averiguado la efectiva coincidencia de los

²⁸ Señalamos la imposibilidad, en este momento, de acceder a la reproducción digitalizada de este ejemplar en la página web de la Wellcome Library.

ejemplares digitalizados con los que se han inventariado en los catálogos de las bibliotecas, basándonos en la presencia de sellos, códigos u otros símbolos de la institución en la portada o en otras partes del texto considerado. Solamente en tres casos no ha sido posible confirmar dicha correspondencia, al estar ausente cualquier referencia a la biblioteca de pertenencia en las páginas digitalizadas en el ejemplar BH MED 9234(5) de la edición madrileña, catalogado en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, en el ejemplar 9110166 de la edición mexicana, inventariado en la National Library of Medicine, y en las cuatro páginas presentes en Internet Culturale del ejemplar IT-FI0098 de la edición veneciana, registrado en el catálogo de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.

En la fase de consulta también hemos podido comprobar la pervivencia de algunos ejemplares de las cinco ediciones consideradas que aún no se han convertido en formato digital; por ejemplo, en los catálogos de la Biblioteca de la Real Academia Nacional de Medicina (Madrid) y de la Biblioteca de la Harvard University se citan dos ejemplares de la edición madrileña que hasta la fecha actual no se han digitalizado;²⁹ y tampoco parecen existir reproducciones digitalizadas del ejemplar 3R-2854 que la Red de Biblioteca REBIUN señala en la Biblioteca Hispánica de AECID y del 84229281 que se halla en la Biblioteca Bancroft de la Berkeley University, ambos de la edición mexicana. Cabe señalar, asimismo, que en Worldcat se documenta otro ejemplar mexicano no digitalizado, inventariado en la biblioteca de la University of California, Los Angeles (UCLA).³⁰

En cuanto a la edición gaditana, en REBIUN se mencionan cuatro ejemplares no consultables en la red todavía: se trata del de la Biblioteca Xeral de la Universidad de Santiago de Com-

²⁹ La signatura del ejemplar de la Biblioteca de la Real Academia Nacional de Medicina es 1047188; en cambio, no hemos podido averiguar la del otro ejemplar debido a que es necesario registrarse como usuarios de la Harvard University para poder acceder a ese tipo de información.

³⁰ No hemos llegado a conocer la signatura de este ejemplar, puesto que el acceso a estos datos es restringido al profesorado y al alumnado de la University of California, Los Angeles.

postela (RSE.MISC 4) y de los tres que se encuentran en la Biblioteca Historicomédica “Vicent Peset Llorca” de la Universitat de València (HMED Fons Antic/1327, HMED Fons Antic/1323 y HMED Fons Peset/0218(07)). Además, Worldcat pone de relieve que en la biblioteca de la Harvard University, en la Hochschule der Medien (Stuttgart) y en la Bibliothèque National de France se hallan catalogados otros tres ejemplares aún por digitalizar de la misma edición, identificados respectivamente por las signaturas 005767939, 2662461R y FRBNF30443697. Por otra parte, el Karlsruher Virtueller Katalog registra el ejemplar en la Staatsbibliothek zu Berlin, catalogado como 2 an: Ja 192, pero solo en el formato impreso original.

Lo mismo puede afirmarse a propósito de los siguientes cuatro ejemplares de la versión turinesa que se listan en Internet Culturale: el A-2216 de la Biblioteca civica (Fossano), el 3185 de la Biblioteca civica Sacharov (Saluzzo), el RE712 de la Biblioteca civica Leonardo Lagorio (Imperia) y, finalmente, el 4505 de la Biblioteca storica della Provincia di Torino (Turín).³¹ Para acabar, a estos hay que añadir otros tres de la misma edición, enumerados en Worldcat, todos pertenecientes a bibliotecas estadounidenses: el primero (010123644) a la biblioteca de la Harvard University, el segundo a la New York Academy of Medicine (RBS.16) y el tercero —del que no se ofrece aparentemente ninguna signatura— a la Medical Historical Library de la Yale University.

4. Conclusiones

El estudio de la historia editorial del *Específico* nos ha permitido dar cuenta de las traducciones (al francés y, más recientemente al inglés) y traducciones indirectas (al polaco, al italiano y al alemán) que se publicaron en unos pocos años tras difundirse

³¹ Las referencias a los ejemplares ubicados respectivamente en las bibliotecas de Fossano, Saluzzo y Turín también se hallan en *Librinlinea. Biblioteca piemontese online*. Asimismo, Internet Culturale también menciona otro ejemplar de la Biblioteca dell'Accademia delle Scienze di Torino (Turín), del cual no se da constancia en el catálogo de la misma biblioteca.

la noticia del poder curativo de las lagartijas, confirmando la existencia de una “República de las Letras” capaz de favorecer el contacto entre científicos de distintas nacionalidades —sobre todo del centro y del oeste de Europa— y la consiguiente divulgación de novedades y descubrimientos médicos, zoológicos y de otros campos del saber.

Asimismo, mediante el análisis del derrotero americano y europeo del *Específico* se ha podido vislumbrar no solamente la resonancia internacional que dicho folleto obtuvo al salir de la imprenta, sino también el alcance del debate que se originó en torno a él, como demuestran los continuos agregados al texto original de cartas y relatos de experimentos —a menudo locales— que ponían en práctica la cura ilustrada por Flores. Esto confirma el papel activo que las colonias del entonces imperio español desempeñaron al difundir los saberes amerindios en el Viejo Mundo y también su aportación a los avances modernos en materia médica y a la construcción de una comunidad científica europea.

Por otra parte, de los datos recogidos en la red emerge la escasez de ejemplares digitalizados frente a los que todavía pueden consultarse solo en papel. Aun conscientes de las políticas que regulan los procesos de digitalización de fondos documentales —en las que suelen primar criterios como la falta de otras versiones en formato digital de la misma obra o el alto número de consultas del texto impreso— creemos que la reproducción digitalizada de estos últimos podría sin duda ofrecer datos de interés filológico sobre las distintas ediciones y aportar información adicional acerca de la circulación de los mismos ejemplares en Europa y América. Junto con ello, la digitalización de otros escritos relacionados con el *Específico*, como por ejemplo las notificaciones y los demás documentos del Real Gabinete de Historia Natural, haría posible completar el cuadro de la recepción del folleto de Flores evidenciando detalles y opiniones que en las etapas anteriores a la actual era digital resultaba muy complicado examinar.

Bibliografía

Ediciones de la obra de Flores

FLORES, JOSÉ (1782a), *Específico nuevamente descubierto en el Reyno de Goatemala, para la curacion radical del horrible mal del cancro, y otros mas frecuentes, por el Dr. D. Joseph Flores, del Gremio, y Claustro de la Real Universidad de dicha Guatemala, su Patria*, Madrid, Doña Maria Razola.

FLORES, JOSÉ (1782b), *Específico nuevamente descubierto en el Reyno de Goatemala, para la curacion radical del horrible mal del cancro, y otros mas frecuentes (Experimentado ya favorablemente en esta Capital de México.) Su aturor el Dr. D. Joseph Flores, del Gremio, y Claustro de la Real Universidad de dicha Guatemala, su Patria. Dase al publico a expensas de un espíritu patriótico. Reimpreso con las licencias necesarias*, México, Felipe de Zuñiga y Ontiveros.

FLORES, JOSÉ (1783), *Específico nuevamente descubierto en el Reyno de Goatemala, para la curacion radical del horrible mal del cancro, y otros mas frecuentes, por el Dr. D. Joseph Flores, del Gremio, y Claustro de la Real Universidad de dicha Guatemala, su Patria*, Cádiz, Pedro Gómez de Requena.

FLORES, JOSÉ (1784a), *Spécifique simple, aisé & de peu de dépense, nouvellement découvert dans le royaume de Guatimala, faisant partie de la Nouvelle Espagne, dans l'Amérique Septentrionale, pour l'entiere & sûre guérison du mal horrible du chancre, de la lepre & généralement de tout ce qui a rapport aux maladies vénériennes, mis à la portée de tout le monde, par Dom Joseph Florés, Docteur en Médecine, Membre de la Faculté & Université de Guatimala. Traduit de l'espagnol en françois par François Grasset, Libraire & Editeur, Lausana, François Grasset et. Comp.*

FLORES, JOSÉ (1784b), *Lekarstwo proste, łatwe y mało kosztuiące nowo odkryte w Krolestwie Gwatymala a części Nowey Hiszpanii w Ameryce Połnocney, do zupełnego y pewnego wyleczenia Szankru, Trędu y w ogolności tego wszystkiego, co należy do Chorob Wenerycznych, służące, a do poięcia wszystkich obiaśnione*, Varsovia, Dufour.

- FLORES, JOSÉ (1784c), *Del meraviglioso specifico delle lucertole, o ramarri, per la radical cura del Cancro, della Lebbra, e Lue Venerea últimamente scoperto dal Signor D. Giuseppe Flores, Dottore della Facoltà Medica nell'Università di Guatimala, alle di cui sperienze, ed osservazioni si aggiungono le relazioni di varie cure fatte recentemente nel Piemonte, con una distinta, ed esatta analisi della Lucertola, e del Ramarro, volgarmente detto da' Piemontesi l'Ayeul, Il tutto raccolto da Carlo Maria Toscanelli*, Turín, Ignazio Soffietti.
- FLORES, JOSÉ (1785a), *Spécifique simple, aisé & de peu de dépense, nouvellement découvert dans le royaume de Guatimala, faisant partie de la Nouvelle Espagne, dans l'Amérique Septentrionale, pour l'entiere & sûre guérison du mal horrible du chancre, de la lépre & généralement de tout ce qui a rapport aux maladies vénériennes, mis à la portée de tout le monde, par Dom Joseph Florés, Docteur en Médecine, Membre de la Faculté & Université de Guatimala. Traduit de l'Español en François par François Grasset, Libraire & Editeur. Seconde édition augmentée*, Lausana, François Grasset et. Comp.
- FLORES, JOSÉ (1785b), *Del meraviglioso specifico delle lucertole, o ramarri, per la radical cura del Cancro, della Lebbra, e Lue Venerea, últimamente scoperto dal Signor Giuseppe Flores, Dottore della Facoltà Medica nell'Università di Guatimala, alle di cui sperienze, ed osservazioni si aggiungono le relazioni di varie cure fatte recentemente nel Piemonte, con una distinta, ed esatta analisi della Lucertola, e del Ramarro, il tutto raccolto da Carlo Maria Toscanelli, con aggiunta di altre Osservazioni raccolte dallo Stampatore Veneto*, Venecia, Carlo Palese.
- FLORES, JOSÉ (1787), *Einfaches und wohlfeiles specifisches Mittel wider den Krebs, den Aussatz und alle zu den venerischen gehörige Krankheiten, erfunden im Königreiche Guatimala in Neuspanien in Nordamerika : Aus dem Spanischen Übersetzt*, Traducido por Karl Heinrich Spohr, Magdeburg, Johann Adam Creutz.
- FLORES, JOSÉ (1788), *Ueber den Nutzen und Gebrauch der Eidechsen in Krebsschäden, der Lustseuche und verschiedenen*

Krankheiten. Gesammelt und herausgegeben von Johann Jacob Römer, der Medicin und Chirurgie Doctor. Aus verschiedenen Sprachen übersetzt, und mit ungedruckten Aufsätzen und Anmerkungen versehen, Leipzig, Friedrich Gotthold Jacobäer.

FLORES, JOSÉ (1932), "Brief notice concerning the lizards of the village of San Cristoval Amatitan in the land of Guatemala with which cancer and other diseases may be cured", en Nathan Van Patten, "The medical literature of Guatemala", *Annals of Medical History*, 4:1, pp. 91-100.

Otros tratados

BALDINI, FILIPPO (1785), *Osservazioni sull'uso medico de' ramarri ovvero lucertole, del Dottor Filippo Baldini, Medico della Real Famiglia di S. M. : Accademico dell' Instituto di Bologna : Membro delle Reali Accademie delle Scienze di Napoli, di Torino, di Siena, e de' Georgofili di Firenze : Corrispondente della Real Facoltà Medica di Parigi, e della Reale Accademia delle Scienze di Berlino. Coll'aggiunta di un picciol Saggio intorno a' vantaggi della Verbena nella cura delle Febbri, Nápoles, Vigilante.*

DÁVILA, PEDRO FRANCO (1776), *Instrucción hecha de orden del Rei N.S. para que los Virreyes, Gobernadores, Corregidores, Alcaldes mayores e Intendentes de Provincias en todos los Dominios de S. M. puedan hacer escoger, preparar y enviar a Madrid todas las producciones curiosas de Naturaleza que se encontraren en las Tierras y Pueblos de sus distritos, a fin de que se coloquen en el Real Gabinete de Historia Natural que S. M. ha establecido en esta Corte para beneficio e instrucción pública.*

MEO, GIOVANNI BATTISTA (1784), *Saggio per lettera ad un amico intorno al nuovo specifico delle lucertole a noi trasmesso dal Messico per curare il Mal venereo, la Lepra, ed il Cancro, del Sacertode D. D. Gio: Battista Meo, Palermo, Stampe del Bentivenga.*

MEO, GIOVANNI BATTISTA (1786), *Essai, en forme de lettres à un ami, sur l'usage des lézards, nouveau spécifique apporté du*

Mexique pour la guérison des maladies vénériennes, de la lèpre et du cancer. Traduit de l'italien de M. Jean-Baptiste Méo, Prêtre, Doyen de la Société de médecin & premier Médecin physicien du gran hôpital de Palerme. Par Martinet, Médecin, Palerme, Stampe del Bentivenga.

Monthly Review or Literary Journal. from July to December, inclusive, M, DCC, LXXXVI. By several Hands. Volume LXXXVI. London: Printed for R. Griffiths: and sold by T. Becket, in Pall Mall. MDCCLXXXVI.

(1784), *Opuscoli scelti sulle Scienze e sulle Arti tratti dagli Atti delle Accademie, e dalle altre Collezioni Filologiche e Letterarie, dalle Opere più recenti Inglesi, Tedesche, Francesi, Latine, e Italiane, e da Manoscritti originali, e inediti. Tomo VII, Milán, Giuseppe Marelli.*

Estudios

ACHIM, MIRUNA (2007), “Making Lizards into Drugs: The Debates on the Medical Uses of Reptiles in Late Eighteenth-Century Mexico”, *Journal of Spanish Cultural Studies*, 8:2 (julio), pp. 169-191.

ACHIM, MIRUNA (2008), *Lagartijas medicinales: remedios americanos y debates científicos en la Ilustración*, México, Universidad Autónoma Metropolitana / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

ACHIM, MIRUNA (2011), “From Rustics to Savants: Indigenous Materia Medica in Eighteenth-Century Mexico”, *Studies in History and Philosophy of Biological and Biomedical Sciences*, 42, pp. 275-284.

AGULLÓ Y COBO, MERCEDES (1992), *La imprenta y el comercio de libros en Madrid: siglos XVI-XVIII*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

AZNAR LÓPEZ, JOSÉ (1960), *El Dr. Don José de Flores, una vida al servicio de la ciencia*, Guatemala, Editorial Universitaria.

DE BENI, MATTEO (2016), “El proyecto Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos”, en Matteo De Beni (ed.), *Ciencia y traducción en el*

- mundo hispánico*, Mantua, Universitas Studiorum, pp. 199-214 (Col. Pliegos Hispánicos, 3).
- CONSTANTINO ORTIZ, MARÍA EUGENIA (2011), “Instrucciones y prácticas para coleccionar naturaleza en Nueva España, 1787-1803”, *Cuicuilco*, 18:52 (septiembre-diciembre), pp. 173-189.
- DUNCAN, ANDREW (ed.) (1785), *Medical commentaries, for the years 1783-1784*, vol. 9, Londres, J. Murray y C. Dilly.
- HURTADO ALBIR, AMPARO (2008 [2001]), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- PABLO NÚÑEZ, LUIS (2016), “Tradición y traducción de los textos botánicos: la difusión y recepción del *Tratado de las drogas* (1578) de Cristóbal de Acosta”, en Matteo De Beni (ed.), *Ciencia y traducción en el mundo hispánico*, Mantua, Universitas Studiorum, pp. 59-84 (Col. Pliegos Hispánicos, 3).
- PATTEN, NATHAN VAN (1932), “The medical literature of Guatemala”, *Annals of Medical History*, 4:1, pp. 91-100.
- SANFILIPPO, José B. (2006), “El remedio de la lagartija, un tratamiento contra la sífilis del siglo XVIII”, en Ana Leonor Pereira y João Rui Pita (coords.), *Rotas da Natureza: Cientistas, Viagens, Expedições, Instituições*, Coimbra, Universidade de Coimbra, pp. 45-50.
- SARTON, GEORGE, ALEXANDER POGO y FRANCES SIEGEL (1933), “Thirty-Sixth Critical Bibliography of the History and Philosophy of Science and of the History of Civilization (To October 1932)”, *Isis*, 19:2 (junio), pp. 379-470.
- SOCIEDAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA DE GUATEMALA (1952-1954), *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia*, 26-27, Guatemala, C. A.
- VOS, PAULA DE (2007), “From Herbs to Alchemy: The Introduction of Chemical Medicine to Mexican Pharmacies in the Seventeenth and Eighteenth Centuries”, *Journal of Spanish Cultural Studies*, 8:2 (julio), pp. 135-168.

Bibliografías y catálogos impresos y digitales

- AGUILAR PIÑAL, FRANCISCO (1984), *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, t. III, D-F, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- BERKELEY UNIVERSITY, *The Bancroft Library*, <http://www.lib.berkeley.edu/libraries/bancroft-library>.
- BIBLIOTECA CIVICA LEONARDO LAGORIO DI IMPERIA, *Cataloghi on-line*, https://www.bibliotecalagorioimperia.it/?page_id=102
- BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE DI FIRENZE (BNCF), *Catalogo della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, http://opac.bncf.firenze.sbn.it/opac/controller.jsp?action=search_baseedit.
- BIBLIOTECA UNIVERSITARIA ALESSANDRINA, *Catalogo della Biblioteca Universitaria Alessandrina*, <http://opacbiblioroma.cineca.it/Search/Results?filter%5B%5D=building%3A%-22Biblioteca+Universitaria+Alessandrina%22>.
- CATALAYUD ARINERO, MARÍA ÁNGELES (1987), *Catálogo de documentos del Real Gabinete de Historia Natural (1752-1786)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Gemeinsamer Verbundkatalog (GVK)*, <https://gso.gbv.de/DB=2.1/>.
- HARVARD UNIVERSITY, *Harvard Library*, <https://library.harvard.edu/>.
- HERNÁNDEZ MOREJÓN, ANTONIO (1852, obra póstuma), *Historia bibliográfica de la medicina española*, t. VII, Madrid, Imprenta de la Calle de San Vicente.
- HIDALGO, DIONISIO (1886), *Boletín bibliográfico español*, n. 2, año VII.
- HOCHSCHULE DER MEDIEN STUTTGART, *Katalog der Hochschule der Medien Stuttgart* (HdM), [https://bsz2.ibsbw.de/aDISWeb/app?service=direct/0/Home/\\$Direct-Link&sp=\\$193.196.22.1:23212](https://bsz2.ibsbw.de/aDISWeb/app?service=direct/0/Home/$Direct-Link&sp=$193.196.22.1:23212).
- KARLSRUHER INSTITUT FÜR TECHNOLOGIE, *Karlsruher Virtueller Katalog* (KVK), <https://kvk.bibliothek.kit.edu/?digitalOnly=0&embedFulltitle=0&newTab=0>.
- Librinlinea. Biblioteca piemontese online*, <http://www.librinlinea.it/search/public/appl/search.php>
- LÓPEZ PIÑERO, JOSÉ MARÍA *et al.* (1992), *Bibliographia medica hispánica 1475-1950*, t. III, Valencia, Instituto de Estudios Documentales e Históricos sobre la Ciencia, Universidad

- de Valencia, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- MEDICAL HISTORICAL LIBRARY (YALE UNIVERSITY), *Orbis Catalog*, <http://library.medicine.yale.edu/historical>.
- NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE, *Catalog* (NLM), <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/nlmcatalog>.
- NIEDERSÄCHSISCHE STAATS, UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK GÖTTINGEN, *Zentrales Verzeichni Digitalisiertes Druke* (ZVDD), <http://www.zvdd.de/startseite/>.
- ONLINE COMPUTER LIBRARY CENTER, *Worldcat*, <https://www.worldcat.org/>.
- PALAU Y DULCET, ANTONIO (1951), *Manual del librero hispanoamericano*, t. V, Barcelona, Palau Ducet
- REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA, *Catálogo bibliográfico*, <http://biblioteca.ranm.es/ABSYS7/abwebp.exe>.
- RED DE BIBLIOTECA REBIUN, *Catálogo colectivo*, <http://www.rebiun.org/Paginas/Inicio.aspx>.
- STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN, *Kataloge der Staatsbibliothek*, <http://staatsbibliothek-berlin.de/>.
- THE NEW YORK ACADEMY OF MEDICINE, *Catalog*, <http://catalog.nyam.org/>.
- TORIBIO MEDINA, JOSÉ (1960 [1910]), *La imprenta en Guatemala (1660-1821)*, t. II, vol. 1, Guatemala, Tipografía Nacional de Guatemala.
- UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA, *Catálogo Iacobus*, <http://iacobus.usc.es/>.
- UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, *Catálogo Trobes*, <https://www.uv.es/uvweb/servicio-bibliotecas-documentacion/es/recursos/acceso-recursos/buscador-trobes-plus-1285917358724.html>.
- UNIVERSITÄTS- UND LANDESBIBLIOTHEK SACHSEN-ANHALT, *Kataloge*, <http://bibliothek.uni-halle.de/>.
- UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES (UCLA), *UCLA Library*, <http://www.library.ucla.edu/>.
- VALERA CANDEL, MANUEL (2006), *Proyección internacional de la ciencia ilustrada española: catálogo de la producción cien-*

tífica española publicada en el extranjero (1751-1830), Murcia, Universidad de Murcia.

ZENTRALES VERZEICHNI DIGITALISIERTES DRUKE, *Kataloge*, <http://www.zvdd.de/startseite/>.

Corpus textuales y bibliotecas digitales

ASOCIACIÓN DE BIBLIOTECAS NACIONALES DE IBEROAMÉRICA (ABINIA), Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano (BDPI), www.iberamericadigital.net/.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA, Biblioteca Digital Hispánica (BDH), <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigital-Hispanica/Inicio/index.html>.

BIBLIOTECA CASANATENSE, OPAC, <http://opac.casanatense.it/>.

BIBLIOTHÈQUE NATIONAL DE FRANCE, Gallica, <http://gallica.bnf.fr/>.

EUROPEANA COLLECTIONS, <http://www.europeana.eu/portal/it>.

GOOGLE BOOKS, <https://books.google.com/?hl=IT>.

GÖTTINGEN UNIVERSITY, European Register of Microform and Digital Masters (EROMM), <http://www.eromm.org/>.

HATHI TRUST DIGITAL LIBRARY (Ann Arbor, Michigan), <https://www.hathitrust.org/>.

INTERNET ARCHIVE, <https://archive.org/>.

MEDICAL HERITAGE LIBRARY, www.medicalheritage.org/.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (ESPAÑA), Hispana, <http://roai.mcu.es/es/Inicio/Inicio.cmd>.

THE EUROPEAN LIBRARY, www.theeuropeanlibrary.org/.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, Biblioteca Complutense (BUCea), <http://biblioteca.ucm.es/>.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE, Internet Culturale, <http://www.internetculturale.it/opencms/opencms/it/>.

WELLCOME LIBRARY, Wellcome Library Catalogues, <https://wellcomelibrary.org/>.



Elena Dal Maso es doctora en Lingüística por la Universidad de Verona y *Doctor Europaeus*. Ac-

tualmente es becaria de Lingüística española en la Universidad de Verona y se está dedicando al análisis de textos técnico-científicos modernos en lengua española traducidos al italiano. Asimismo, es miembro de los grupos de investigación “Traducciones científicas y técnicas de interés hispánico” (TraCTIH) y “El léxico del español en su historia” (LEHist) y ha publicado algunos ensayos centrados en la circulación y el estudio lexicológico y lexicográfico de tratados botánicos y médicos en lengua española. De entre sus intereses, también destacan la fraseología contrastiva español/italiano y el estudio de la metáfora lexicalizada.